

●交響曲第1番の書きこみの和訳

●改訂版での訂正



練習番号と小節番号

第1楽章

1=18, 2=36, 3=44, 4=59, 5=71, 6=84, 7=100, 8=117, 9=131, 10=143,  
11=151, 12=163, 13=180, 14=189, 15=207, 16=225, 17=243, 18=257, 19=271, 20=279,  
21=298, 22=312, 23=323, 24=334, 25=344, 26=358, 27=364, 28=372, 29=385, 30=400,  
31=416, 32=424, 33=436, E=450

第2楽章

1=1, 2=15, 3=23, 4=32, 5=44, 6=52, 7=60, 8=68, 9=82, 10=97,  
11=108, 12=118, 13=133, 14=143, 15=159, 16=171, 17=191, 18=199, 19=212, 20=219,  
21=229, 22=237, 23=251, 24=259, 25=270, 26=285, 27=303, 28=312, 29=322, 30=332,  
31=340, 31=348, E=358

第3楽章

1=1, 2=9, 3=19, 4=27, 5=39, 6=45, 7=50, 8=61, 9=71, 10=83,  
11=96, 12=102, 13=113, 14=122, 15=132, 16=138, 17=145, 18=149, 19=158, E=168

第4楽章

1=1, 2=13, 3=19, 4=30, 5=37, 6=55, 7=67, 8=86, 9=102, 10=120,  
11=136, 12=143, 13=153, 14=157, 15=167, 16=175, 17=189, 18=205, 19=222, 20=231,  
21=238, 22=254, 23=274, 24=282, 25=290, 26=297, 27=312, 28=317, 29=327, 30=337,  
31=346, 32=353, 33=371, 34=375, 35=388, 36=404, 37=422, 38=428, 39=436, 40=448,  
41=458, 42=480, 43=490, 44=496, 45=533, 46=555, 47=574, 48=581, 49=588, 50=597,  
51=608, 52=623, 53=632, 54=639, 55=649, 56=657, 57=671, 58=679, 59=696, 60=712,  
61=723, E=731

Alle Betonungen zart (1/84:Str)

すべてのアクセントは柔らかく。

Allmählich und unmerklich in das Hauptzeitmass übergehen (1/53)

少しずつ、気づかれないように最初の速度を変化させて。

Allmählich (unmerklich) etwas zurückhaltend (4/590)

次第に（わからないように）少し控えめに。

Am Griffbrett äusserst zart, aber ausdrucksvoll (4/166:Vn)

指板を極度に柔らかく、しかし表情豊かに。

Anfang der Steigerung! Langsam steigern! (4/608)

盛り上がりの始まり！少しずつ盛り上がる！

Anmerkung für den Dirigenten: 1. Geigen *crescendo* 2. Geigen ohne *crescendo* (1/339)

指揮者への注意：1<sup>st</sup> Vn はクレッシェンド、2<sup>nd</sup> Vn はクレッシェンドをしない。

ausdrucksvoll gesangvoll hervortretend! (1/372:Hr)

表情豊かにたっぷり歌って際立たせて。

Äusserst rhythmisch. (3/139:W.W.)

極度にリズムックに。

Becken wieder an der Gr. Trommel angebunden und Beides vom selben Musiker geschlagen, wie vorher. (3/128:Perc)

前のように、シンバルは大太鼓に固定して、両方とも同じ奏者によって鳴らされる。

Beginn der Steigerung. Celli, Bässe, Fag, 3. Pos. u. Tuba etwas hervortretend (1/338)

盛り上がりの開始点。Vc、Cb、Fg、3番 Tb、Tuba は際立たせて。

bis zum gänzlichen Verschwinden (1/220:Vn)

完全に音がなくなるまで。

Clar. ohne Rücksicht auf das Tempo I . (1/32:Cl)

クラリネットは Tempo I を考えないで

den ersten Ton scharf herausgehoben (4/3:Vn)

最初の音をはっきり強調する。

Der Ruf eines Kuk-kuck nachzuahmen (1/30:Cl)

カッコウの鳴き声を模倣して。

Die 3Tromp. nehmen ihren Platz im Orchester ein (1/47:Tp)

3人のトランペットは、オーケストラの中の自分の場所に着席しなさい。

Die Becken sind an dieser Stelle an der grossen Trommel anzuhängen und Becken - und Trommelstimme sind von einem und demselben Musiker zu schlagen. (3/45:Perc)

シンバルは大太鼓にくっついた場所に置かれ、一人の演奏家によってシンバルと大太鼓が鳴らされる。

deutlich (1/49:Hr)

はっきりと。

Drängend bis zum Schluß (4/719)

最後までせっぱ詰まって。

Energisch (4/55)

エネルギーッシュに。

Erste Note nicht mehr marcato (2/112:Vc,Cb)

最初の音符はもはやマルカートではない。

ersterbend (3/69:Vn)

次第に消えてゆく。

Etwas bewegter, aber immer noch sehr ruhig (1/220)

少し動きを持って、しかし相変わらず非常におだやかに。

Etwas drängend (4/169)

少しせっぱ詰まって。

Etwas frischer (2/229)

少し新しく。

Etwas gemächlicher als zuvor (1/279)

前よりもさらに少し落ち着いて。

Etwas zurückhaltend (1/159)

少し控えめに。

Feierlich und gemessen, ohne zu schleppen (3/1)

だらだらしすぎず、おごそかに落ち着いて。

Folgt sogleich No 4 (3/167)

すぐさま第4楽章に続く。

Ganz unmerklich etwas zurückhalten (1/275)

完璧に気づかれないよう、少し控えめに。

Ganzes orchester scharf abreißen (2/358)

全てのオーケストラの音が、鋭くとぎれる。

Hier eine ziemliche Pause machen, bevor der nächste Satz (No3.) beginnt (2/358)

次の楽章が始まる前に、ここでかなりの休止を取る。

Hier ist bereits ein ziemlich frisches Zeitmass eingetreten, welches jedoch noch immer etwas zu steigern ist (1/416)

ここはなおかつ少し速くなる新しいテンポの開始点。

Hier ist nach allmählicher Steigerung ein frisches, belebtes Zeitmass eingetreten (1/135)

ここは少しずつテンポが上がってきたあとで、新たな生き生きとした速度が始まる。

Hier ist wieder das Zeitmass: "Gemächlich" eingetreten (1/257)

ここはまた「落ち着いた」速度が始まる。

Höchste Kraft (4/623)

最高の力で。

Holzinstrumente: Schalltrichter in die Höhe (4/317)

木管楽器：朝顔（開口部）を高くして

Im Anfang sehr gemächlich (1/59)

始めは非常に落ち着いて。

Im Tempo (aber etwas gemässiger) (4/378)

テンポで（しかし少しおだやかに）。

Immer noch zurückhaltend (1/189)

常にさらに控えめに。

immer schwächer und schwächer (1/55:Vc)

常に弱く、さらに弱く。

Immer sehr gemächlich (1/63)

常に非常に落ち着いて。

Immer vorwärts (2/153)

常に前へ向かって。

in der Ferne (1/23:Tp)

遠くで。

In sehr weiter Entfernung aufgestellt (1/11:Tp)

非常に幅広い距離を置いて配置される。

in weiter Entfernung (1/31:Tp)

幅広い距離で。

keck (3/118:Es Cl)

大胆に。

Kräftig bewegt, doch nicht zu schnell (2/1)

力強く動きを持って、しかし速すぎず。

lang gezogen (1/321:Vn)

長く引っ張って。

Langsam. Schleppend. Wie ein Naturlaut. (1/1)

ゆっくりと、だらだらと。自然の音のように。

Luftpause (4/375)

軽い休止。

Mässig (2/171)

ゆったりと。

mit der unteren Note trillern (2/167:Ob2,Cl2,3,Fg)

下の音によってトリルを行う。

mit grossem Ton (4/214:Vn,Va)

大きな音で。

Mit grosser Wildheit (4/143)

激しい強暴さをもって。

Mit Parodie (3/45)

諧謔をもって。

mit Paukenschlägel (4/1:Perc)

ティンパニーのバチで。

mit Schwammschlägel (3/23:Perc)

ふわふわしたバチで。

mit Tellern(4/281/Cym)

2枚のシンバルを合わせて叩く

nicht Bogen abziehen (4/211:Vn)

弓を離さない。

Nicht eilen (1/67)

急がないで。

Noch breiter als vorher (4/490)

まえよりもさらに幅広く。

Noch ein wenig beschleunigen (1/151)

さらにほんの少し速く。

Nur ein kurzer Halt (3/113)

ほんの短い休止に過ぎない。

nur ein kurzes Anhalten (4/218: Vn,Va)

ほんの少し停止するだけ。

ohne Nachschlag (1/227:Fl)

後打音なしで。

Plötzlich viel schneller (3/139)

突然急速に。

Recht gemächlich (Etwas langsam als im Anfang.) (2/175)

非常に落ち着いて（最初より少し遅く）。

Schalltrichter in die Höhe! (2/44:Ob,Cl)

朝顔（開口部）を高くして！

scharf abgerissen (4/14:Brass)

はっきり切り離して。

Schnell (1/25:Tp)

はやく。

Schnell (bis zum Schluss) (1/443)

(最後に向かって) 速く。

Sehr breites Alla breve (4/480)

非常に幅広いアラ・ブレーヴェ。

Sehr einfach und schlicht wie eine Volksweise (3/83)

民謡のように非常に素朴に。

Sehr gemächlich (1/207)

非常に落ち着いて。

Sehr gesangvoll (4/175)

非常にたっぷり歌って。

Sehr langsam u. immer noch mehr zurückhaltend(4/443)

非常にゆっくりと、そして相変わらずさらに控えめに。

sehr zart aber ausdrucksvoll (4/480:Ob)

非常に柔らかくしかし表情豊かに。

Sehr zurückhaltend (1/203)

非常に控えめに。

Strich für Strich (4/256:Vn)

一音一音ていねいに。

Stümisch bewegt (4/1)

嵐のように動きをもって。

Triumphal (Nicht eilen) (4/657)

意気揚揚と(急がない)。

verklingend (1/429:Tp)

次第に音を消す。

Viertelschlag. (4/174)

4つ振り。

Von hier ab bis zum Zeichen \* unmerklich aber stetig breiter werden (1/331)

ここから\*印まで、気づかれないように、しかし連続して幅広くなってゆく。

Von hier ab wird das Tempo bis zum Zeichen Ø in unmerklicher, aber stetiger Steigerung immer lebhafter (1/378)

ここからØ印までは、気づかれないように、しかし連続してテンポが上がり、より快活になる。

Von hier an in sehr allmählicher aber stetiger Tempo-Steigerung bis zum Zeichen \* (1/110)

ここから\*印までほんの少しずつ、しかし連続してテンポを上げてゆく。

Von hier an nicht mehr breit (4/712)

ここからはもはや幅広くはなく。

Von hier an wird das Tempo bis zum Zeichen \* in sehr allmählicher unmerklicher Steigerung belebt (1/232)

ここから\*印まで、ほんの少しずつ気づかれないようにテンポが上がる。

Vorwärts (2/322)

前へ向かって。

Vorwärts drängend (1/352)

前へせきたてて。

weich und ausdrucksvoll (1/40:Hr)

柔らかく表情豊かに。

Wenn der Tubaist den Ton nicht *ppp* herausbringt, dann lieber durch einen Contrafagott ausführen lassen. (3/109:Tuba)

チューバ奏者がこの音を *ppp* で演奏できないときは、コントラファゴットにまかせる方が好ましい。

Wieder etwas bewegter, wie im anfang (3/113)

最初のように、また少し動きを持って。

Wieder frei mit Schwammschl. Geschlagen (3/138:Perc)

また、シンバルは吊るされてふわふわしたバチで叩かれる。

Wieder gemächlich wie zuvor (2/237)

前のようにまた落ち着いて。

Wieder Halbe schlagen ! (4/175)

また2つ振り！

Wieder vorwärts drängend (4/623)

また前へ向かってせっぱ詰まって。

Wieder wie zu Anfang. Stümisch bewegt. (4/254)

また最初と同じように、嵐のように動きをもって。

Wild (2/68)

荒々しく。

Zeit lassen (2/179:Ob)

時にゆだねて。

Ziemlich langsam (3/39)

かなり遅く。

Zurückhaltend (3/36)

控えめに。

# 新改訂版（1992）によって訂正された箇所の一覧（パート別）

※あくまで、スコアでの訂正箇所ですから、パート譜ではすでに訂正されている場合があります。

凡例：[楽章/小節（/ポジション）：訂正内容]

## ●All

2/1：メトロノーム表示を、テンポ表示の言葉のすぐ後に

## ●VnI

1/44：arco を追加

1/150：ff を追加

1/163/下：Flag.は 164 から

1/207/下：ppp→pp

1/255/下：arco を追加

2/143：ff を消す

3/88：一番上のパートの最後の 2 つの八分音符メゾ・スタッカートを追加

3/135-137/Solo1,2：2 つ並んだ八分音符の後の音をメゾ・スタッカート

4/262：sempre を消す

4/315：スラーを次の小節の G につなげる

4/498：二分音符にテヌートを追加

## ●VnII

1/32：Dämpfer ab を追加

2/143：ff を消す

4/11-12：p < molto cresc fff→f < molto cresc fff

4/252/上：Ges→G

4/262：sempre を消す

4/353：4 つ目の八分音符は H→C

4/671：ff→ffp

4/673：1 拍目 f→fp



●Va

2/86 : *sffp*→*ffp*

4/11-12 : *p* < molto cresc *ff*→*f* < *ff*

4/263 : *sempre* を消す

4/362, 364 : 一小節ずつ < を追加

●Vc

2/332 : *geth.* を追加

2/337 : *unis.* を追加

4/11-12 : *pp* < molto cresc *ff*→*f* < *ff*

4/263 : *sempre* を消す

4/633 : 次の小節へのタイを消す

●Cb

2/144 : *ff* を追加

2/273 : *geth.(divisi)* を追加

3/3-10 : 「ソロは一人ではなくグループで」という脚注

3/17 : *Alle Dämpfer ab* を追加

4/492 : 次の小節との間のタイを消す

4/633 : 次の小節へのタイを消す

●Fl

2/57/III : *Cis*→*E* (ミスプリント?)

2/123-125/II : *pp* を追加

2/325-328/All : 最後の音八分音符→十六分音符+十六分休符

3/50/I,II : *p* を追加

3/125/I : 2拍目裏の八分音符 *Ces*→*Es* (ミスプリント?)

4/114/I,II : *ff* を追加

4/366/I,II : *ff* を追加

4/371/I,II :  $\wedge$  を追加

4/571/I,II : *fp* を追加

## ●Ob

1/123/I : *p* を追加

1/294/I : *f* を追加

1/333/I,II : *p* を追加

2/123-125/II : *pp* を追加

2/325-328/All : 最後の音八分音符→十六分音符+十六分休符

4/30/II,III : *ff* を追加

4/72/IV : 3つの四分音符→八分音符+八分休符

4/87/I : 2拍目裏の八分音符に *f* を追加

4/91/I,II,III : 2拍目裏に *f* を追加

4/133-135/IV : 2拍目裏の四分休符→八分音符 (f2/as2/c3) + 八分休符

4/375/I,II,III : *fff* を追加

4/581/I : 2拍目裏の四分休符→八分音符 (f1) + 八分休符

4/606/I,II,III : 2拍目裏の四分休符→八分音符 (f2) + 八分休符

4/615/IV :  $\wedge$  を追加

## ●Cl

1/328/I,II :  $\wedge$  (山型アクセント) を追加

1/333/I,II :  $\wedge$  を追加

2/152/III : *ff* を追加

2/325-328/All : 最後の音八分音符→十六分音符+十六分休符

2/344/II,III : *ff* を追加

4/30/All : *ff* を追加

4/72/IV : 3つの四分音符→八分音符+八分休符

4/82/IV : 2拍目裏の四分休符→八分音符 (記譜 d3) + 八分休符

4/90/I,II,III : *ff* を追加

4/96/I : *f* を追加

4/133-135/IV : 2拍目裏の四分休符→八分音符 (記譜 d2/f2/a2) + 八分休符

4/135/II,III : 2拍目裏の四分休符→八分音符 (c3) + 八分休符

4/155/I,II,III :  $\wedge$  を追加

4/355/IV :  $\wedge$  を追加

4/366/IV : *ff* を追加

4/375/I,II,III : *fff* を追加

4/496/III : *ff*→*fff*

4/571/I : *p* を追加

4/601, 604/I : 2拍目裏の四分休符→八分音符 (f2) + 八分休符

4/663/All : *ff* を追加

●Fg

1/335/C : *fp* を追加

1/341/C : 2 拍目 D→Des

2/325-328/All : 最後の音八分音符→十六分音符+十六分休符

2/344/All : *ff* を追加

2/571/II,III : *p* 追加

●Hr

1/53/III : *pp*→*p*

1/321-322/I,III : < > を追加

1/325-326/I,II,III,IV : < > を追加

1/434/V,VI : *ff*→*f*

2/74/III,IV,V,VI,VII,VIII : *ff* を追加

2/136/ I,II,III,IV : *offen* を追加

2/342/III,IV : *ff* を追加

2/344/I,II : *ff* を追加

4/42/All : *gest.* を追加

4/118/VI : H に *h* を追加

4/196/II : F に *h* を追加

4/220-221/II : スラーで結ぶ

4/272/VI,VII : *^* を追加

4/362/II,IV,VII : *sempre ff* を追加

4/371/I,II : *fff*→*ff*

4/497-498/IV : > *p* 追加

4/571/I,II : *p* 追加

4/630/I,II,VII : 1 拍目に *^* を追加

4/699-700/III,IV : 2 小節にまたがったスラーを追加

### ●Tp

1/449/All : mit Dämpfer

1/450/All : 1 拍目裏 Dämpfer ab

2/31/I,II : Dämpfer ab

2/76/I : 最後の八分音符 A→As

2/356/I,II : *ff* を追加

2/356/III,IV : *f*→*ff*

3/39/I,II : *p* を追加

3/51/I,II : *p* を追加

3/148/I,II : *fz*→*sf*

4/55-56/I : 3つの二分音符に $\wedge$  を追加

4/301/II,III : *sempre p* を追加

4/601/III,IV : *p* を追加

4/642/III,IV : *f* を追加

4/665/V : *sempre ff* を消す

4/666/V : *sempre ff* を追加

### ●Tb

4/598, 600/III, Tuba : *p* を追加

4/666/IV : *sempre ff* を追加

4/711/IV :  $\wedge$  を追加

### ●Perc

1/110/Tri : *mf*→*f*

1/131/Tim : *f* を追加

3/1/Tim : *gedämpft* を追加

4/120, 126/BD : *f* を追加

4/151/BD : *ff* を追加

4/154/Tim : *f*→*mf*

4/496/Tim : *ff*→*fff*

4/592, 596/BD : *pp* を追加

4/598, 600/Tim : *p* を追加

4/600/Tim : *p* を追加

4/675/Cym : *f* を追加

参考：金子建志／こだわり派のための名曲徹底分析 マーラーの交響曲（1994年 音楽之友社）